

# stiller als anderswo

string quartet

eva-maria houben

© edition wandelweiser **2008**

catalogue number ew16.108

stiller als anderswo

(felix timmermans)

streichquartett

string quartet

eva-maria houben

2008

felix timmermans gewidmet.

dedicated to felix timmermans.

dies streichquartett, die lieder „adagio“ nach gedichten von felix timmermans und das streichquartett „unendlich still“ bilden eine trilogie.

als trilogie sind diese kompositionen in der reihenfolge „stiller als anderswo“ – „adagio“ – „unendlich still“ aufzuführen.

jede komposition kann auch einzeln für sich aufgeführt werden.

this string quartet, the songs “adagio” on poems of felix timmermans, and the string quartet “unendlich still” form a trilogy.

as a trilogy the compositions follow the order “stiller als anderswo” – “adagio” – “unendlich still”.

you can perform each composition for itself.

„Stiller dan op een ander schuift hier de nacht voorbij.

De dennennaalden steken in het fluweelen kussen van den nacht.

Ze fezelen noch en ruischen niet.

Het is een stilte die groeit. Een stilte die luistert naar haar eigen.

Men verwacht wonderlijke dingen, maar er komt niets, dan na

nog langere, diepere stilte, het inziipelen lek voor lek van den

dag in den nacht.“

Felix Timmermans, Minneke Poes. Met verluchtingen van den  
schrijver (De blauwe snoeckjes 3), Gent 1943, S. 21.

„Stiller als anderswo schwebt hier die Nacht vorüber. Die Tannennadeln stecken im samtenen Futteral der Nacht, sie flüstern und rauschen nicht.

Es ist eine Stille, die wächst; eine Stille, die nach sich selber lauscht. Man ist auf wunderbare Dinge gefaßt, aber es geschieht nichts, als daß nach einer noch längeren und tieferen Stille der Tag Tropfen um Tropfen in die Nacht einsickert.“

Felix Timmermans, Minneke Pus oder Die schönen Tage im  
Kempensland, Düsseldorf 1951 (2. Aufl.), S. 21.

Übersetzung aus dem Flämischen von Karl Jacobs.

ganz leise.

leicht, zart und schwebend; sehr luftig.

jeder klang ein ruhiger bogenstrich.

jeder klang schwingt fast unmerklich ein und aus, erscheint und verschwindet fast unhörbar.

zwischen den klängen bleibt es immer eine weile still – und zwar so, dass eine weite, mehr oder weniger gleichmäßige pulsation entsteht.

die spieler setzen mit ihren klängen frei ein, nach eigenem empfinden, gleichwohl die anderen hörend.

very soft.

light, tender and floating; very airy.

each sound a quiet bow.

each sound appears and disappears nearly imperceptibly.

there is silence from between one sound and the other – in a way  
that a wide and more or less equal pulsation can come into being.

the players enter freely, at their own discretion.

they are listening to each other.

8va

This system contains five staves of music. The top staff is marked with an 8va (octave) sign. The music consists of chords and single notes across five measures. The first measure has a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The second measure has a bass clef and a key signature of one flat (Bb). The third measure has a treble clef and a key signature of two sharps. The fourth measure has a bass clef and a key signature of one flat. The fifth measure has a treble clef and a key signature of two sharps.

This system contains five staves of music. The top staff is marked with a circled 8 (8) sign. The music consists of chords and single notes across five measures. The first measure has a treble clef and a key signature of two sharps. The second measure has a treble clef and a key signature of two sharps. The third measure has a bass clef and a key signature of one flat. The fourth measure has a bass clef and a key signature of one flat. The fifth measure has a treble clef and a key signature of two sharps.

⑧

Musical score for the first system, measures 8-12. The score consists of five staves. The top four staves are in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. A dashed line is above measure 8. The notation includes various chords and intervals, with accidentals (sharps and flats) indicating specific notes. The key signature is one sharp (F#).

⑨

Musical score for the second system, measures 9-13. The score consists of five staves. The top four staves are in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. A dashed line is above measure 9. The notation includes various chords and intervals, with accidentals (sharps and flats) indicating specific notes. The key signature is one sharp (F#).

(8)

Musical score for system 8, measures 1-5. The score consists of five staves. The first four staves are in treble clef, and the fifth is in bass clef. The music features various chords and intervals, including a complex chord in the first measure of the top staff.

(8)

Musical score for system 8, measures 6-10. The score consists of five staves. The first four staves are in treble clef, and the fifth is in bass clef. The music continues with various chords and intervals, ending with a double bar line in the fifth measure of the top staff.